

### **Nota editorial de introducción**

En una reunión científica-cultural con un selecto grupo de historiadores, filósofos y lingüistas, entre otros profesionistas de la UNAM, a la que recientemente tuve el honor de asistir en la maravillosa ex hacienda de Ometusco en el Estado de México conocí al Ingeniero Salvador Medina Morán, quien a muy corta edad realizó un ensayo sobre la cultura egipcia, ganando un concurso auspiciado por el Gobierno Egipcio para visitar aquellas misteriosas y fantásticas tierras. Como era previsible, ese viaje acrecentó su interés por la cultura egipcia. Aprendió a leer los jeroglíficos y encontró un error en la piedra de Rosetta, mismo que comentó con los expertos egipiólogos del museo Británico y que aceptaron tal discrepancia que sólo unos cuantos expertos conocen y disertan sobre ella. De inmediato le pedí que nos escribiera una nota de tal conocimiento para la Revista y con sorpresa me encontré que tenía un texto que distribuía entre algunos amigos, el cual resultó ser una clase muy sencilla e ilustrativa para introducirse a la historia egipcia alrededor de la piedra de Rosetta, a la forma de medir el tiempo y a uno más de los misterios que envuelve a esa fascinante cultura, visto siempre con un matiz científico. El Ing. Medina no dudó en permitirnos compartir este interesante documento con los lectores de la Revista de Educación Bioquímica. Estamos seguros que el texto será de su interés y seguramente útil para que los que hayan visitado o visiten Egipto, no piensen que leer los jeroglíficos es solamente decir en su cartucho –pecesito-cañita-pajarito-dunita-pajarito-cañita-buhito-cañita-canastita-buitre- y que trivialmente dicen quiere decir bioquímica.

José Víctor Calderón Salinas  
Editor en Jefe

# ¿UN ERROR EN LA PIEDRA DE ROSETTA?

**Salvador Medina Morán**  
salvador.meduneter@gmail.com

### **PRESENTACIÓN**

La Piedra de Rosetta es la pieza más visitada en el Museo Británico y es indudablemente uno de los monumentos más famosos del mundo, ya que fue la clave para el desciframiento de la escritura jeroglífica egipcia. Sin embargo, dada su trascendencia histórica, parece increíble que el texto del decreto escrito en ella sea tan poco conocido. Debido a esto el autor inició su propio estudio y comparación del texto en las tres escrituras de la Piedra de Rosetta y encontró una discrepancia en las fechas que aparecen en el decreto y que sólo es mencionada en textos especializados y de poca difusión (1), por lo que el presente artículo pretende tanto dar una mayor divulgación a esta interesante peculiaridad de la Piedra de Rosetta que a la fecha no ha sido explicada del todo, así como despertar el interés del lector por la investigación de las fuentes históricas de la magnífica civilización del Antiguo Egipto.

### **INTRODUCCIÓN**

La Piedra de Rosetta fue encontrada en julio de 1799 en Egipto, no lejos del pueblo de Rashid o como los europeos lo llamaron: Rosetta, a 70 km al este de Alejandría. Este descubrimiento lo hizo un oficial de ingenieros franceses, llamado Pierre François Xavier Bouchard, quien formaba parte de las tropas de ocupación de Napoleón Bonaparte en Egipto, mientras se efectuaban trabajos para la defensa de la fortaleza de Qaitbay, renombrada por los franceses como "Fort Julien". La Piedra de Rosetta fue tomada como botín de guerra por los ingleses en 1801 y desde esa fecha se encuentra en el Museo Británico (Fig. 1).

Desde el momento de su descubrimiento en 1799 se hizo patente su importancia arqueológica, ya que aunque rota en su parte superior, contiene tres diferentes escrituras:

- 14 líneas en jeroglíficos
- 32 líneas en demótico cursivo
- 54 líneas en griego antiguo

Es importante recordar que a lo largo de la historia egipcia, aparecieron 4 tipos de escritura:  
 1. Jeroglífica (del griego "*hieros*" – sagrado y "*glyphe*" – inscripción). Estuvo vigente durante más de tres mil años, desde el cuarto milenio antes de nuestra era hasta el siglo IV d.C., cuando cayó en desuso bajo el yugo romano.



**Figura 1.** La Piedra de Rosetta y sus tres tipos de escritura: jeroglífica en la parte superior, demótica en la parte intermedia y griego antiguo en la parte inferior.

2. Hierática (del griego “*hieratikos*” – sacerdotal). Modalidad simplificada de la escritura jeroglífica, en el Imperio Antiguo se empleó para escritos (en papiro) de contenido administrativo, así como religioso y ceremonial. Durante el período greco-romano quedó relegada a los sacerdotes y los escritos religiosos.

3. Demótico (del griego “*demos*” – pueblo; popular), hacia los años 724 – 712 a.C. apareció una modalidad de escritura más rápida, mucho más apta para los documentos administrativos, que estuvo vigente hasta el siglo IV d.C. en pleno período tardío de la dominación romana. Los egipcios le pusieron el nombre del equivalente a “escritura para documentos”.

4. Copto (procede de la palabra griega “*Aiguptia*” o “Egipto”). Hubo aún una cuarta modalidad de escritura egipcia, el copto, que se escribía con el alfabeto griego pero manteniendo siete caracteres del antiguo demótico. Los textos más antiguos del copto datan de los siglos I y II de nuestra era y versan sobre temas de magia. Tras la conquista árabe de Egipto entre los años 640 y 642 d.C., el

árabe acabó reemplazando casi por completo al copto.

En tal sentido, el texto de la Piedra de Rosetta es una inscripción bilingüe, pues su contenido está en dos idiomas: egipcio antiguo y griego, ya que tanto la escritura jeroglífica como la demótica están en egipcio antiguo.

Una vez descifrado el texto griego, se puso de manifiesto que se trataba de un decreto publicado por una asamblea de sacerdotes reunidos en Memphis en honor de Ptolomeo V Epífanes en el 196 a.C., pero lo más importante, es que las líneas finales de la versión griega, declaran que el decreto debía ser inscrito en:

**“[una estela] de piedra dura, en caracteres sagrados (= jeroglíficos) y locales/nativos (= demótico) y griegos y se coloque en los templos de primer y segundo [y tercer rango al lado de la imagen del rey que vive por siempre]”**

Esto motivó que se emprendiera una auténtica carrera para descifrar el texto jeroglífico entre los intelectuales europeos, cuyos principales protagonistas fueron dos brillantes académicos: el lingüista francés Jean François Champollion y el físico inglés Thomas Young, siendo Champollion el primero que tuvo éxito en el desciframiento de la escritura jeroglífica. La historia de esta apasionante carrera intelectual merece en sí un artículo aparte, pero es necesario destacar el tesón y la pasión con que Champollion dedicó su vida para descifrar la escritura jeroglífica egipcia y que puede sintetizarse en la siguiente frase atribuida al propio genio francés: “Yo soy todo para Egipto y él es todo para mí”.

### Contexto histórico

Para comprender el decreto de la Piedra de Rosetta tenemos que familiarizarnos con la época en que fue emitido dicho decreto. Los años anteriores a la talla de la Piedra de Rosetta habían estado llenos de conflictos. Todo el sur de Egipto se reveló y fue parcialmente controlado por reyes nativos rebeldes, desde el reinado de Ptolomeo IV (221 – 205 a.C.) hasta el 186 a.C. Las rebeliones fueron motivadas probablemente por factores sociales y económicos, además de resentimientos naciona- listas contra el gobierno griego. En el verano del 205 a.C., Ptolomeo IV murió repentinamente y su hijo, Ptolomeo V ascendió al trono en Alejandría cuando era un niño de 6 años.

Posteriormente, en el este, el rey seleúcida Antíoco el Grande reanudó las hostilidades contra Egipto y éstas continuaron hasta el 200 o el 198

a.C.. Los rebeldes que se habían levantado en la población de Lycopolis en el delta y en la capital de Alejandría fueron derrotados en el año 8 del reinado de Ptolomeo V y fueron duramente castigados como parte de la ceremonia de la coronación del ahora rey de 13 años, al parecer llevada a cabo el 27 de noviembre del 197 a.C.

La coronación fue celebrada con los ritos tradicionales egipcios, en la capital tradicional de Memphis. El sacerdote mayor de Ptah, Harmachis, hijo de Anemhor, coronó al niño. El festival fue celebrado en presencia de los delegados sacerdotales de todas las áreas del país que eran leales a la corte de Alejandría. Se emitió un decreto el 27 de marzo del 196 a.C., para registrar la adhesión de los sacerdotes a un culto al rey en respuesta a los favores otorgados hacia la casta sacerdotal, incluyendo la exención de impuestos.

Este decreto es ahora conocido como "Decreto de Memphis" por el lugar de su publicación o más coloquialmente como "Piedra de Rosetta", el cual forma parte de una serie de proclamas sacerdotales similares, aparentemente hechas cuando los sacerdotes se congregaban para celebrar ceremonias nacionales en honor del faraón.

## Contexto cultural

La Piedra de Rosetta proporciona una rara oportunidad de comparar tres versiones de un mismo texto en un monumento egipcio. El deterioro de la piedra complica la comparación, particularmente con el texto jeroglífico, del cual sobrevive poco menos de la mitad, ya que se supone que el texto original lo componían 29 líneas de escritura jeroglífica. Es importante resaltar que las tres versiones no representan transcripciones exactas del texto ya que incorporan diferencias en su redacción. La versión jeroglífica emplea expresiones arcaicas y sagradas, buscando variar la elección de palabras usadas en el demótico, mientras que el texto griego presenta una marcada tendencia en abreviar las dos versiones egipcias. De acuerdo a los especialistas, es probable que el texto demótico haya sido compuesto primero.

Aunque Ptolomeo V tenía solamente trece años de edad cuando fue emitido el decreto, el texto lo describe en los términos egipcios tradicionales de restaurador del orden, "estableciendo Egipto y haciéndolo perfecto, su corazón benéfico para con los dioses", aunque es también de muchas maneras un documento de estilo griego. En los períodos tempranos de Egipto, el rey era el que publicaba todos los decretos, pero el Decreto de Memphis fue publicado por sacerdotes nativos como creadores de una cultura tradicional propia.

## Fechas que aparecen en la Piedra de Rosetta

En el Decreto de Memphis o Piedra de Rosetta, se citan varias fechas que corresponden a diversos acontecimientos:

- La emisión del decreto
- El cumpleaños de Ptolomeo V
- La fecha en que debía celebrarse cada año un festival en honor del faraón
- La coronación del faraón

La fecha de emisión del decreto sólo aparece en el texto demótico y griego, ya que en el texto jeroglífico esta fecha debería estar en la parte faltante de la Piedra de Rosetta.

Las tres fechas restantes aparecen en las tres escrituras: jeroglífica, demótica y griega. En los textos jeroglífico y demótico las fechas están escritas a la manera egipcia de datar las fechas, es decir, a partir del comienzo del reinado del faraón en turno. En el texto griego, aunque se refieren al calendario egipcio, las fechas fueron escritas a la manera griega utilizando el nombre del mes (Tabla 1).

## Descripción de las fechas y discrepancia en una de ellas

A continuación se hará una descripción de cada una de las fechas de los cuatro eventos citados:

### *Fecha de emisión del decreto*

En el texto demótico se lee como:

**"Año 9, Xandikos, día 4, que corresponde al segundo mes de Invierno (Peret) de los egipcios, día 18"**

Dado que el proceso de asimilación de los calendarios macedónico y egipcio, el mes macedónico Xandikos fue identificado con el mes del calendario egipcio llamado por los griegos Mekheir.

En el texto griego esta fecha aparece como:

**"en el año 9...el mes Xandikos, día 4 y en el Mekheir de los egipcios, día 18"**

Como "Mekheir" corresponde al segundo mes de invierno del calendario egipcio, las fechas citadas en el demótico y griego son las mismas y corresponden al 27 de marzo del 196 a.C. en el calendario juliano

### *Fecha de cumpleaños de Ptolomeo V*

La fecha de cumpleaños del faraón, tanto en el texto jeroglífico como en el demótico, se lee (Fig. 2):

**TABLA 1**  
**Ejemplo de la forma de fechar en egipcio y en griego**

Las fechas en el antiguo Egipto no discurrían de forma continua, sino que estaban basadas en el año del reinado del faraón. El año estaba subdividido en estaciones, meses y días. El sistema completo constaba de las siguientes categorías:

1. Año de reinado



hat sep

2. Mes (cuatro en una estación)



tepy – el primer mes



abed – los meses restantes

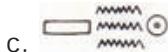
3. Estación (tres en el año)



Ahet (Inundación)



Peret (Invierno o Germinación)



Shemu (Verano o Cosecha)

4. Día (treinta en un mes)



En su versión griega, los 4 meses de cada una de las estaciones eran:

Ahet o Inundación, consta de los meses Thot o Thout, Phaophi, Athyr , Choiak

Peret o Invierno o Germinación, meses: Tybi, Mechir o Mekheir, Phamenoth, Pharmouthi

Shemu o Verano o Cosecha, meses: Pachon, Payni, Epiphi, Mesore

Los egipcios no empleaban el nombre de los meses en sus escritos, sino que solían usar el número de mes, por ejemplo: “Día 7 del tercer mes de la Inundación”, en lugar de “Día 7 de Athyr”.

**Figura 2.** Texto jeroglífico del último día del cuarto mes del Verano (Shemu)



**Figura 3.**  
 Texto jeroglífico del primer día del primer mes de la Inundación (Ahet) durante cinco días



**“último día del cuarto mes del Verano (Shemu)”**

En el texto griego tenemos:

**“día treinta de Mesore”**

Que corresponde al día 30 (último día del mes) del cuarto mes (Mesore) de Shemu (Verano), es decir la misma fecha que en el texto jeroglífico y demótico.

Esta fecha corresponde al 6 de octubre en el calendario juliano.

**Fecha del festival anual en honor del faraón**

Esta fecha tanto en el texto jeroglífico como en el demótico, se lee (Fig. 3):

**"cada año a partir del primer día del primer mes de la Inundación (Ahet) durante cinco días.."**

En el texto griego se lee:

**"cada año....a partir del primer día del mes Thouth durante cinco días..."**

Lo que corresponde al primer día del primer mes (Thout) de Ahet (Inundación), es decir, la misma fecha en las tres escrituras.

Esta fecha corresponde al 12 de octubre en el calendario juliano.

Es importante hacer notar que para el caso de las fechas del cumpleaños de Ptolomeo V y la fecha del festival anual en su honor, las fechas coinciden en las tres diferentes escrituras.

#### *Fecha de la coronación de Ptolomeo V*

Para el caso de la fecha de la coronación de Ptolomeo V, el texto demótico difiere del texto jeroglífico y griego, ya que en el texto demótico aparece la siguiente fecha:

**"el día diecisiete del segundo mes de Invierno (Peret)"**

Mientras que en el texto jeroglífico (Fig. 4) se lee:

**"el día diecisiete del segundo mes de la Inundación (Ahet)"**

En el texto griego tenemos:

**"día diecisiete de Phaophi"**

Que corresponde al día diecisiete del segundo mes (Phaophi) de Ahet y que concuerda con la fecha jeroglífica.

Esta discrepancia resulta, como es de suponer, en dos fechas diferentes en el calendario juliano, ya que para el texto demótico, la fecha de coronación de Ptolomeo V fue el: 26 de marzo del 196 a.C.

Mientras que para el texto jeroglífico y griego, la fecha de coronación fue el: 27 de noviembre del 197 a.C.



**Figura 4. Texto jeroglífico del día 17 del segundo mes de la Inundación (Ahet)**

Algunos especialistas han tratado de explicar esta discrepancia de diferentes maneras, la explicación más simple es que se trata de un error imputable al autor del texto demótico. Quirke y Andrews (2) sugieren que esto es debido a que hay un ocultamiento de la verdadera fecha de la muerte de Ptolomeo IV, lo que resultaría en una incertidumbre respecto a la fecha de ascensión al trono de su hijo (Ptolomeo V). Parkinson (3) comenta la posibilidad de que el rey fuera coronado en noviembre y el decreto fuera emitido en marzo del siguiente año, después de un periodo de negociaciones sobre su contenido exacto y el autor del texto demótico quizás ajustó la fecha de coronación para hacerla coincidir con la fecha del decreto.

Un resumen de las fechas descritas, así como su equivalente en el calendario juliano se muestra en la Tabla 2.

#### **Conclusión**

Cuando el autor hizo su propia comparación de las tres escrituras de la Piedra de Rosetta descubrió que se citaban dos fechas distintas para la coronación de Ptolomeo V lo que fue motivo de duda y sorpresa, ya que si algo caracterizó al arte egipcio a través de toda su dilatada historia fue la búsqueda de la perfección y de la eternidad. Por estas razones el autor indagó en diferentes fuentes para hallar una explicación a este aparente "error" y la sorpresa fue aún mayor al constatar que esta discrepancia sólo es conocida por expertos y citada en obras especializadas, cuando se supondría que algo tan peculiar debería estar ampliamente difundido.

En opinión del autor, la discrepancia entre estas dos fechas nos da una pista de la importancia del clero en esta época de la historia egipcia, pues si aceptamos como fecha de coronación el 27 de noviembre del 197 a.C. (la fecha que aparece en los textos jeroglífico y griego) y dado que la fecha de emisión del decreto fue el 27 de marzo del 196 a.C., podríamos suponer que durante cuatro meses hubo una intensa negociación entre el clero egipcio y la corte ptolemaica, que resultó en importantes concesiones para la clase sacerdotal y en un apoyo incondicional de ésta para Ptolomeo V.

Por último, recordemos que en el periodo ptolemaico el griego representaba el lenguaje oficial del estado, el demótico era la forma de escritura egipcia que conocían la mayoría de los egipcios cultos y los jeroglíficos, en su carácter de escritura sagrada, sólo eran comprendidos por la clase sacerdotal, por lo cual cabría esperar que para el egipcio culto promedio, la fecha de coronación del

TABLA 2  
Acontecimientos y fechas que aparecen en las tres escrituras de la Piedra de "Rosetta"

Acontecimiento	Fecha en Jeroglíficos	Fecha en Demótico	Fecha en Griego	Fecha Juliana	Notas
Emisión del decreto	"Año 9, Xandikos, día 4, que corresponde al segundo mes de Invierno (Peret) de los egipcios, día 18"	"en el año 9...el mes Xandikos, día 4 y en el Mekheir de los egipcios, día 18"	27 de marzo del 196 a.C.		Esta fecha no aparece en el texto jeroglífico debido que debería estar en la parte faltante de la Piedra de Rosetta.
Cumpleaños de Ptolomeo V	"ultimo día del cuarto mes del Verano (Shemu)"	"ultimo día del cuarto mes del Verano (Shemu)"	"día treinta de Mesore"	6 de octubre	La fecha en el texto griego corresponde al día 30 (último día del mes) del cuarto mes (Mesore) de Shemu (Verano), es decir la misma fecha que en el texto jeroglífico y demótico. La fecha juliana fue calculada por el autor.
Coronación de Ptolomeo V	"el día diecisiete del segundo mes de la Inundación (Ahet)"	"el día diecisiete del segundo mes de Invierno (Peret)"	"día diecisiete de Phaophi"	En el texto jeroglífico y griego: 27 de noviembre del 197 a.C. En el texto demótico: 26 de marzo del 196 a.C.	La fecha en el texto griego corresponde al día diecisiete del segundo mes (Phaophi) de Ahet, que concuerda con la fecha jeroglífica. Por lo que en el texto demótico la fecha difiere del texto jeroglífico y griego.
Festival anual en honor de Ptolomeo V	"cada año a partir del primer día del primer mes de la Inundación (Ahet) durante cinco días..."	"cada año a partir del primer día del primer mes de la Inundación (Ahet) durante cinco días..."	"cada año... a partir del primer día del mes Thouth durante cinco días..."	12 de octubre	La fecha en el texto griego corresponde al primer día del primer mes (Thout) de Ahet (Inundación), es decir, la misma fecha en las tres escrituras. La fecha juliana fue calculada por el autor.

faraón y la fecha de emisión del decreto tuvieron lugar en dos días consecutivos: el 26 y 27 de marzo del 196 a.C.

Así pues, a más de dos siglos del descubrimiento de la Piedra de Rosetta y poco más de 180 años del desciframiento de la escritura jeroglífica y a pesar de ser la inscripción antigua mejor conocida en el mundo, la Piedra de Rosetta sigue siendo objeto de estudio aún en la actualidad por parte de los especialistas. Sin duda, es parte de la herencia cultural de la humanidad que nos ha permitido asomarnos a 3,000 años de historia escrita legada

por los egipcios, a través de innumerables fuentes escritas, como papiros e inscripciones en templos, obeliscos, tumbas, estatuas, etc., revelando una vasta cantidad de literatura y conocimientos de la experiencia humana que hasta finales del siglo XVIII se creían perdidos para siempre. Como cita el Dr. Richard Parkinson: "aunque rota y deteriorada, la Piedra de Rosetta permanece como un símbolo del poder del entendimiento humano y de la habilidad de comunicación entre distintas culturas a través del tiempo".

## REFERENCIAS

1. Parkinson, Richard. Comunicación personal. 14 de diciembre de 2009.
2. Quirke, Stephen y Andrews, Carol. *The Rosetta Stone a facsimile drawing*; Harry N. Abrams, Inc, Inglaterra, 1988, 24 pp.
3. Parkinson, Richard. *The Rosetta Stone, British Museum Objects in Focus*; The British Museum Press, Inglaterra, 2005, 64 pp.
4. Davies W.V. *Egyptian Hieroglyphs, Reading the Past*; British Museum Publications, Inglaterra, 64 pp.
5. Malpica de Lamadrid, Luis. *La Historia comienza en Egipto con un acto de Derecho Internacional. El tratado más antiguo del mundo de acuerdo con fuentes arqueológicas y epigráficas*, Editorial Grijalbo, México, 1981, 160 pp.
6. Casson Lionel. *Egipto Antiguo. Las Grandes Épocas de la Humanidad*, Time Life, España, 1980, 192 pp.
7. R.S. Simpson *The Rosetta Stone: translation of the demotic text*
8. [http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/article\\_index/r/the\\_rosetta\\_stone\\_translation.aspx](http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/article_index/r/the_rosetta_stone_translation.aspx)
9. Festivals in the ancient Egyptian calendar. University College London 2003.  
<http://www.digitalegypt.ucl.ac.uk/ideology/festivaldates.html>
10. Ptolemies. Jona Lendering. Articles on Ancient History. *Ancient warfare magazine*.  
<http://www.livius.org/ps-pz/ptolemies/ptolemies.htm>